

TABLE DES MATIÈRES

Sommaire	7
Avant-propos	9
Entretiens	15
LE JEUNE TEMPS : 1. LES MAISONS	19
La ferme de Crec'h Morvan	20
Maison du haut, maison du bas	23
Lits de paille et sabots de bois	25
LE JEUNE TEMPS : 2. L'ÉCOLE	31
On m'avait mis près du tableau	32
Les chemins des écoliers	37
Faire avec	39
LE JEUNE TEMPS : 3. COMME ON A TRAVAILLÉ	43
Indispensables bêtes	45
Marchands filous et vétérinaire sauvage	46
Petites et grandes difficultés	50
Blé noir et aires neuves	53
Lard quotidien et viande de fête	55
Beaucoup de tabac, peu de cigarettes	56
Foire et pardons	58
<i>Autour d'un café-crêpes</i>	63
<i>Mamm ha tad</i> , père et mère	66
LE JEUNE TEMPS : 4. LES MUSIQUES ET LES FÊTES	69
Les patates, c'était la grande époque	70
« Dansez au milieu ! » : la terre battue	73
Une ronde et deux chanteurs	75
Draps blancs aux murs des granges : les mariages	76
Le Nouvel An bien arrosé	79
La guerre et la fête	82
Nouvelles danses, nouvelles musiques	85
Le chansonnier a le dernier mot : Jañ-Mai Nent	87
Batailles de chanteurs et soupes de lait	90
« FAIRE ET DÉFAIRE » : LE PAYSAN	99
L'installation	100
Les chevaux, toujours	103
La ferme bien gagnée	109
Les vaches : l'aventure de la sélection	112
Vaches sans crainte et cochons sans loi	119

Il est temps de faire demi-tour.....	122
« J'AI TOUJOURS AIMÉ ÇA » : LE CHANTEUR	125
L'apprentissage	126
Concours, <i>bazh-yod</i> et mélodies : les premiers festoù-noz du renouveau.....	130
Les premiers compères.....	133
Entre deux générations.....	136
Albert Boloré	140
Travailler le jour, chanter la nuit	143
« C'était beau à voir » : les années 70	145
Vouloir chanter, pouvoir chanter	150
Un bon fest-noz	154
Au Danemark	157
Image et reportage.....	160
« QUELQUE CHOSE QUI DEVAIT ÊTRE FAIT » : LES ENGAGEMENTS	163
<i>Kazetenn ar Vro Plin</i> , le journal parlé sur cassettes audio.....	164
Radio et travaux : des initiatives pour le pays	168
En marge mais en couleur : la politique	172
Les associations	174
« Marcel ne va pas bien » : le doigt cassé	179
« CHACUN DOIT CRÉER SON STYLE » : ENSEIGNER LE KAN HA DISKAN.....	183
Apprendre à apprendre	184
Le temps d'écouter	187
Du travail et des surprises	189
Conseils aux jeunes.....	194
Chacun a sa voix	197
L'un va avec l'autre.....	199
« ON EST DEVENUS PLUS TECHNIQUES » : SUR LES SCÈNES D'AUJOURD'HUI	201
L'évolution du chant	202
L'influence des micros.....	207
Le fest-noz actuel.....	209
<i>En répétant pour un concours</i>	212
Airs connus, airs nouveaux	213
« ÇA, C'EST UNE HISTOIRE VRAIE » : LE CONTEUR	215
Ceux de Saint-Servais	218
La vieille qui allait à Callac	221
Le grand seigneur du Rocleu.....	222
La roue de manège.....	228
L'âne.....	229
De l'avoine au coq !.....	231
Marie.....	233

Le recteur et le sacristain.....	234
Le bouc	235
La vieille Marie-Josèphe	236
Les deux vieilles et l'acrobate.....	237
Marie-Josèphe et Jeanne-Yvonne.....	238
Le poulain noir.....	240
Germaine et Jean-Marie	241
Louis et les trois chiens.....	243
Lann ar Menez Du - La Lande de la Montagne Noire	249
Devinettes et formulettes	255
L'histoire de la couturière : Yann Beg Kloukez	259
Yann Seitek	260
Savoir raconter	264
An Diaoul hag an Aotroù Doue - Le Diable et le Bon Dieu.....	267
Ar c'hoant dimeziñ - L'envie de se marier	268
Marichal kozh Kergoublo - Le vieux maréchal de Kergoubleau.....	277

BULLES DE CONVERSATION	285
-------------------------------------	------------

Chansons	293
-----------------------	------------

Introduction	294
---------------------------	------------

Notes sur la transcription du breton des chansons	296
----------------------------------------------------------------	------------

Les airs ne se laissent pas tous faire.....	300
Airs adaptés, airs composés	303
Airs et danses	305
« Oui, je vais apprendre celle-là »	307

1. Al laouendan vihan paour - Le pauvre petit roitelet.....	308
2. Al lutun - Le lutin	310
3. An aotroù Tride - Monsieur de Tride	313
4. An daou gamerad fidel - Les deux fidèles camarades.....	315
5. An daou gamerad fidel - Les deux fidèles camarades.....	317
6. An daou vreur / Ar verjelen - Les deux frères / La bergère.....	319
7. An daou vreur - Les deux frères	321
8. An dezertour - Le déserteur	323
9. Ar bidedig - Le petit bidet	325
10. Ar bloavezh 1932 - L'année 1932.....	327
11. Ar bloaz paseet me 'oa dimezet - L'an passé je me suis marié.....	329
12. Ar butun - Le tabac	330
13. Ar C'hallez vihan - La petite Gallaise	332
14. Ar chaseer beuzet er stank Ijen - Le chasseur noyé dans l'étang Ijen	334
15. Ar c'hemener - Le tailleur	336

16. Ar c'hentañ gwech am oa graet al lez - La première fois que j'avais fait la cour.....	338
17. Ar c'hentañ gwech am oa graet al lez - La première fois que j'avais fait la cour.....	339
18. Ar c'hi daou droad - Le chien à deux pattes - Le chien à deux pattes	341
19. Ar gevier - Les mensonges	344
20. Ar marc'hadour bihan - Le petit marchand.....	345
21. Ar merc'hetaer - Le coureur de jupons	347
22. Ar merer - Le métayer.....	350
23. Ar miliner (Ma mamm roet din ma davanañjer lin) - Le meunier (Ma mère, donnez-moi un tablier de lin).....	352
24. Ar miliner (Ur plac'h yaouank diwar ar maez) - Le meunier (Une jeune fille de la campagne).....	356
25. Ar plac'h iferniet - La fille en enfer.....	358
26. Ar plac'h iferniet - La fille en enfer.....	360
27. Ar sabotier koad (Mari-Perrin) - Le sabotier (Marie-Perrine).....	362
28. Ar verjerenn hag ar marc'hadour - La bergère et le marchand.....	363
29. Ar wezenn avaloù - Le pommier.....	364
30. Biskoazh 'm eus c'hoarzhet kement-all - Je n'ai jamais tant ri.....	366
31. Bonom kozh - Vieux bonhomme.....	367
32. D'an traon gant ar c'hoajoù pan an - Quand je descends par les bois.....	370
33. Dek gwech dimezet on bet - J'ai été marié dix fois	371
34. Deuet ganin minorez - Venez orpheline	373
35. D'hont d'ar foar da Blijidi - Pour aller à la foire de Plésidy.....	374
36. Disput etre ur C'hernevad hag un Tregeriad - Dispute entre un Cornouaillais et un Trégorrois.....	375
37. E-barzh ar gêr a Lost ar C'hoad - Dans le village de Lost ar C'hoad.....	377
38. E-barzh ar gêr-mañ emañ daet ar vrud - Le bruit court que dans ce village	378
39. E-barzh un enezenn e-kreiz ar mor - Dans une île au milieu de la mer	379
40. Frañsizañ - Françoise	380
41. Frañsoazig - Françoise	382
42. Iwan ar Moal - Yves Le Moal.....	384
43. Jañ bihan Poulichen - Petit Jean de Poulichen	386
44. Kaerañ taol 'm eus graet biskoazh - Le plus beau coup que j'aie jamais fait	388
45. Kloareg ar Gemene - Le clerc de Guéméné	389
46. Koñskried Logivi - Les conscrits de Loguivy.....	390
47. Koñskried Sant Nikolas - Les conscrits de Saint-Nicolas	392
48. Koñskried Sint Trefin - Les conscrits de Sainte-Tréphine.....	394
49. Krapenn ar roz - La côte de la lande.....	396
50. Krouer an neñv hag an douar - Créateur du ciel et de la terre.....	397
51. Lâret-c'hwi din, ma mamm - Dites-moi, ma mère.....	399
52. Ma mestrezed - Mes maîtresses.....	400
53. Mari-Louiz - Marie-Louise.....	401
54. Mari-Louiz - Marie-Louise.....	402
55. Marivonig - Maryvonne	404
56. Me am eus keuz d'am far - Je regrette mon compagnon.....	406

57. Melani - Mélanie.....	408
58. Merc'hed Sant Nikolaz - Les filles de Saint-Nicolas.....	410
59. Monig (Pa zeuy an hañv) - Monique (Quand viendra l'été).....	412
60. Na pa oan bihan-bihan - Quand j'étais tout petit.....	414
61. Nag an deiz all e penn ar bern plouz - L'autre jour au bout du tas de paille.....	415
62. Ne oaran ket petra am eus graet - Je ne sais pas ce que j'ai fait.....	416
63. O tont dimeus an eured - En revenant de la noce.....	417
64. Pa basean e-barzh ar gêr-mañ - Quand je passe dans ce village.....	418
65. Pa oan er gêr bihanig / Son Kloareg - Quand j'étais petit à la maison.....	420
66. Pardon Sant Servez - Le pardon de Saint-Servais.....	422
67. Parroz Kanihuel - La paroisse de Canihuel.....	424
68. Pa vez pignet ar sonerien e-war dal ar varrikenn - Quand les sonneurs grimpent sur la barrique.....	426
69. Pennherez ar miliner - L'héritière du meunier.....	427
70. Plac'hig Trianter - La jeune fille de Trianter.....	429
71. Silvestrig - Silvestrig.....	431
72. Tri gemener deus Pontivi - Trois tailleurs de Pontivy.....	433
73. Trist eo din ma flanedenn - Ma destinée est triste.....	435
74. Ur falc'her bras - Un grand faucheur.....	437
75. Yannig a vil vicher - Yannick aux mille métiers.....	438
Illustrations sonores d'une vie de chanteur : le CD <i>Marcel Le Guilloux</i>.....	440
Transcription de la plage 18 : <i>kan ar boz</i>, mars 2009.....	444
Discographie / filmographie / bibliographie.....	447
Album photos.....	448
Table des matières.....	458
Table du CD.....	463

TABLE DU CD

Plage	Titre / Interprète(s)	Durée	Chanson
1	Ar bonom kozh (Marcel Le Guilloux)	4'08	31
2	Ma mestrezed (Marcel Le Guilloux et Joseph Le Verge)	1'02	52
3	E-barzh ar ger a Lost-ar-C'hoad (Guillaume Jégou et Marcel Le Guilloux)	2'07	37
4	An daou vreur (Guillaume Jégou et Marcel Le Guilloux)	2'05	6
5	Ar plac'h iferniet (Guillaume Jégou et Marcel Le Guilloux)	2'02	26
6	Ar bloavezh 1932 (Émile Riou, Marcel Olivier et Marcel Le Guilloux)	2'30	10
7	Al lutun (Marcel Le Guilloux)	2'02	2
8	Gwashañ taol 'm eus graet biskoazh (Yann-Fañch Kemener et Marcel Le Guilloux)	1'51	44
9	An daou gamerad fidel (Marcel Le Guilloux et Erik Marchand)	2'13	4
10	Ar c'hentañ gwech (Yann-Fañch Kemener et Marcel Le Guilloux)	1'25	16
11	Ar C'hallez vihan (Erik Marchand et Marcel Le Guilloux)	2'02	13
12	Ar chaseer beuzet (Marcel Le Guilloux)	1'08	14
13	An daou gamerad fidel (Émile Riou et Marcel Le Guilloux)	2'06	5
14	Me 'm eus keuz d'am far (Émile Riou et Marcel Le Guilloux)	2'31	56
15	Frañsizan (Émile Riou et Marcel Le Guilloux)	2'18	40
16	Pa oan er gêr bihannig (Yann-Fañch Kemener et Marcel Le Guilloux)	1'50	65
17	Ar butun (Yann-Fañch Kemener et Marcel Le Guilloux)	1'47	12
18	Kan ar boz (Marcel Le Guilloux)	3'27	
19	Krapenn ar roz (Marcel Le Guilloux et Annie Ebrel)	1'32	49
20	D'an traon gant ar c'hoajoù pa 'n an (Marcel Le Guilloux, Claudine Flohic et Noëlle Corbel)	3'15	32
21	Ar bidedig (Marcel Le Guilloux et Annie Ebrel)	2'34	9
22	Parroz Kanihuel (Yann-Fañch Kemener et Marcel Le Guilloux)	2'36	67
23	Kloareg Gemene (Marcel Le Guilloux et Christian Duro)	4'55	45
24	Pardon Sant Servez (Marcel Le Guilloux et Yann-Fanch Kemener)	2'35	66
25	D'hont d'ar foar da Blijidi (Marcel Le Guilloux et Claudine Flohic)	2'10	35
26	Ar marc'hadour bihan (Marcel Le Guilloux et Nanda Le Troadec)	1'37	20
27	Iwan ar Moal (Daniel Philippe et Marcel Le Guilloux)	3'12	42
28	Ar butun (Daniel Philippe et Marcel Le Guilloux)	2'05	12
29	An disput (Daniel Philippe et Marcel Le Guilloux)	2'07	36
30	Al laouendan vihan paour (Marcel Le Guilloux)	2'09	1